

SETEMBRO'17

# Newsletter

## EMBAIXADA do JAPÃO

Av. da Liberdade, n° 245-6° | 1269-033 Lisboa  
Tel: 213110560 | Sector Cultural: cultural@lb.mofa.go.jp  
Web: www.pt.emb-japan.go.jp | http://web-japan.org

## EVENTOS:

### ▶ EXPOSIÇÃO DE FOTOGRAFIA DE LUÍSA ALPALHÃO - [CONSPIRAÇÃO DOS ESPELHOS], O JAPÃO VISTO ATRAVÉS DE ESPELHOS

De 5 de Setembro a 15 de Outubro Leiria acolhe a primeira mostra de uma selecção de fotografias do projecto [conspiração dos espelhos | mirror conspiracy].

Depois de ter estado patente em Cascais em 2016, a exposição segue para Leiria com o intuito de partilhar uma visão original do Japão mostrando uma variedade de paisagens e contextos dentro e fora dos ubíquos espelhos convexos. Cada fotografia contém duas narrativas paralelas sobre o complexo país e seus habitantes.

Algumas das legendas relatam pormenores sobre o contexto em que as fotografias foram tiradas, a época do ano e personagens presentes nas imagens. [conspiração dos espelhos | mirror conspiracy] é um percurso o contínuo e não o registo de uma viagem com princípio e fim sendo que múltiplas interpretações poderão ser feitas segundo o olhar daqueles que, dentro de cada espelho, revêm alguns dos percursos que eles próprios poderão percorrer.



**Datas e horário:** 5 de Setembro a 15 de Outubro – Diariamente das 9h30 às 16h30

**Local:** m|i|imo – Museu da Imagem em Movimento - Largo de São Pedro, Leiria

**Organização:** Luísa Alpalhão e Embaixada do Japão em colaboração com a Câmara Municipal de Leiria

### ▶ O MUNDO DE NORIO FUJISHIRO – exposição de cartazes no Museu do Oriente

O designer gráfico japonês Norio Fujishiro produziu, na década de 2000, inúmeras obras no formato de poster, com motivos de Noh-men (máscaras utilizadas no teatro Noh, arte de palco tradicional do Japão). Elaboradas sob os temas da paz, da preservação do ambiente e da conservação do património mundial, as obras de Norio Fujishiro, têm sido distinguidas com vários prémios a nível internacional.



**Data:** de 28 de Setembro a 5 de Novembro

**Local:** Museu do Oriente,

Edifício Pedro Álvares Cabral, Doca de Alcântara Norte, Lisboa.

**Mais Informações:**

**Embaixada do Japão**

Tel.: 213110560 | email: [cultural@lb.mofa.go.jp](mailto:cultural@lb.mofa.go.jp)

**Museu do Oriente** <http://www.museudooriente.pt/3029/o-mundo-de-norio-fujishiro.htm>

## ► Exposição - Das Sombras de Quioto à Luz de Lisboa - Azulejos de Haru Ishii



De 2 de Setembro a 31 de Dezembro, o Museu Nacional do Azulejo expõe o trabalho da artista japonesa Haru Ishii, nascida em Tóquio, que teve o primeiro contacto com o azulejo em 1995, quando veio a Portugal e experimentou durante um mês, numa oficina em Palmela, a tradicional arte portuguesa.

Os trabalhos estão divididos, sumariamente, em duas salas.

Na primeira sala, em que reclama as suas origens no arquipélago nipónico transbordante de água e onde esta é parte do ambiente por excelência – no mar, na chuva que

alimenta as verdejantes florestas, na dieta à base de peixe, na cultura, como a cerimónia do chá –, materializa as suas raízes, tudo entre sombras.

Numa segunda sala, mais vibrante e luminosa, Ishii recorda os laços históricos lusonipónicos tão bem retratados nos biombos namban, recuperando a viagem das naus portuguesas entre continentes, sulcando mares, ultrapassando ventos e marés, para trazerem para Ocidente o que de mais exótico e requintado oferecia o Japão.

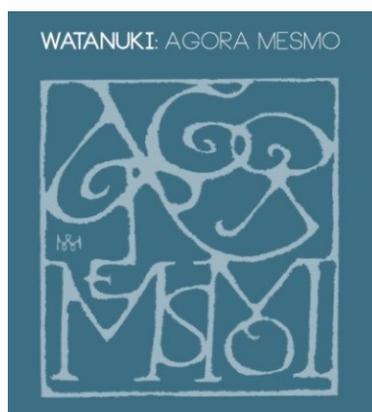
Os volumes contendo esses valores, essas mercadorias, Ishii “despeja-os” num terceiro espaço, o claustro do Convento da Madre de Deus, onde se apresentam as experiências com mais de 470 anos.

**Data:** de 2 de Setembro a 31 de Dezembro, terça-feira a domingo das 10h00 às 18h00

**Local:** Museu Nacional do Azulejo – Rua da Madre de Deus, 4, Lisboa - Tel. 218100340

Exposição comissariada pelo Arq.<sup>to</sup> Eduardo Kol de Carvalho

## ▶ Watanuki: Agora Mesmo | Exposição Retrospectiva | Portugal | 2017



Depois da Sociedade Nacional de Belas Artes, a exposição segue para o Museu Nacional de Machado de Castro, em Coimbra, de 9 de Setembro a 1 de Outubro. Estará ainda patente no Museu da Quinta de Santiago, Matosinhos, de 14 de Outubro a 17 de Dezembro.

O título da exposição "Agora Mesmo" transmite a ideia de um impulso que não admite demora, uma expressão portuguesa muito utilizada por Watanuki ao longo da sua vida por capturar a emoção imediata e a criação sob a qual ele próprio conduziu a sua vida artística. Watanuki concebeu o selo "Agora Mesmo" que será usado como logótipo da exposição retrospectiva que reúne mais de 60 tra-

balhos seus espalhados por doze museus e colecções particulares em Portugal.

Expor Watanuki significa fundir duas culturas e mostrar ao público a obra de um artista japonês de coração português que viveu, pintou e amou Portugal nos anos 1950/60.

Um segredo bem guardado que Agora Mesmo se revela.

### **Sobre Hirosuke Watanuki:**

Nascido em Yokohama, Japão, em 1926. Em 1956, deixa o Departamento de Ciências Políticas da Escola de Pós-Graduação da Universidade Kwansai Gakuin, Japão para partir para Portugal, onde estudou história da diplomacia na Universidade de Lisboa. Permanece fora do Japão por mais de quinze anos, visitando Portugal, Espanha, África e América Latina deixando assim de lado a história da diplomacia para se dedicar à pintura. Trinta e nove peças do seu trabalho foram compradas por vários museus em toda a Europa e África. Vários livros sobre as suas pinturas foram publicados. Watanuki realizou mais de 10 exposições individuais dentro e fora do Japão. A natureza do trabalho e da arte de Watanuki estende-se por diversas áreas como a pintura escultura, a cerâmica e arte do vidro, o design, a poesia, a caligrafia, a gravação em papel de arroz e a tecelagem aplicada à cerimónia do chá.

“...sensível aos perfis, aos planos e às suaves gradações de claro-escuro, que sugere pelo simples traço a tinta da China, e pelas sumárias modelações a preto e gris.”, Luís Reis-Santos, 1959

*Organização Conjunta da Fundação Inês de Castro e da Fundação Passos Canavarro*

*Projecto e Curadoria de Pedro Canavarro e Cristina Castel-Branco*

*Para mais informações sobre a Exposição na Sociedade de Belas Artes, na Rua Barata Salgueiro, 36 contacte: 213 138 510 | [geral@snba.pt](mailto:geral@snba.pt) | ou visite [www.snba.pt](http://www.snba.pt)*

## ▶ III edição do Curso de Iniciação à Língua e Cultura Japonesa, promovido pela Câmara de Comércio e Indústria Luso-Japonesa

No mês de Setembro, a Câmara de Comércio e Indústria Luso-Japonesa irá promover uma nova edição do curso de língua japonesa, onde poderá aprender, para além da língua, um pouco da cultura do Japão, participando em quatro Workshops.

*Para mais informações: CCILJ - Rua Artilharia Um, N.º 104 - 5º Esq. • 1070-015 Lisboa*

*Tel: +351 21 388 96 32 | +351 210 994 701 Email: [comunicacao@ccilj.pt](mailto:comunicacao@ccilj.pt) | Website: [www.ccilj.pt](http://www.ccilj.pt)*



## NOTÍCIAS:

### ► ‘Life is Fruity’ – surpreende realizador e público no Museu do Oriente

Decorreu no passado dia 29 de Agosto, no Auditório do Museu do Oriente, a primeira exibição internacional do filme documentário ‘Life is Fruity’, do realizador japonês Kenshi Fushihara. Sendo a primeira estreia fora do Japão, a expectativa era grande, depois do enorme sucesso, para um filme documentário, já visto por 180.000 pessoas [filme lançado em janeiro de 2017], mas foi com enorme satisfação que o público acolheu efusivamente a partilha e as mensagens transmitidas através deste documentário. A simplicidade da vida de um arquiteto japonês de 90 anos, Shuichi Tsubata e de sua mulher, Hideko, em perfeita sintonia com a natureza, captou de imediato a atenção do Auditório do Museu do Oriente, quase repleto, neste final de tarde de Agosto. Também para o realizador e equipa de produção, presentes nesta exibição, foi uma enorme surpresa o caloroso acolhimento de Portugal a esta iniciativa, agradecendo todo o interesse ‘frutuoso’ demonstrado, nomeadamente durante o debate que decorreu após a exibição do filme.

A Embaixada do Japão agradece ao Museu do Oriente por mais esta colaboração e a todos os que estiveram presentes!



## CONCURSOS:

### ► JAL FOUNDATION - Concurso Internacional de Haiku para Crianças 2017-2018

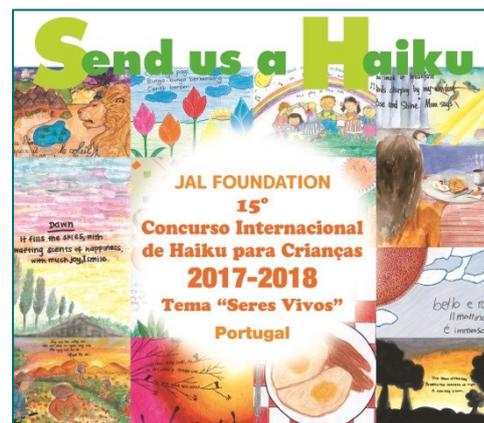
**Tema: “Seres Vivos”**

**Prazo limite de envio das inscrições: 15 de Janeiro de 2018**

**Regulamento do Concurso**

**Requisitos:**

- Apenas é permitido um haiku por criança (escrito à mão ou a computador) sobre o tema: “Seres Vivos”;
- Os participantes deverão ter menos de 16 anos a 15 de Janeiro de 2018;
- O haiku deve vir acompanhado com ilustrações fei-



tas na mesma página, numa folha de papel A4 (21cm x 29,7cm) ou numa folha de papel de carta (8,5cm x 11cm);

- O trabalho deve ser colado no verso do formulário de inscrição.

#### **Características da composição:**

- Qualquer tipo de desenho (excepto fotografias ou imagens digitais) será aceite.
- O participante deve assegurar que o seu trabalho é original e que nunca foi publicado.
- O haiku deve ter 3 linhas.
- Todos os direitos (composição do haiku e ilustração) ficarão reservados à JAL Foundation.

#### **Resultados do Concurso:**

- Os resultados do concurso serão anunciados em Junho de 2018 no site da JAL Foundation.
- A publicação “Haiku By World Children, Vol.15”, fará parte do programa de entretenimento a bordo dos aviões 787 nos voos internacionais da JAL.

#### **Enviar o formulário de inscrição para:**

*Concurso Internacional de HAIKU para crianças 2017-2018  
Sector de Informação e Assuntos Culturais da Embaixada do Japão  
Av. da Liberdade n.º 245 – 6º  
1269-033 Lisboa*

#### **Para esclarecimento de dúvidas:**

*Sector de Informação e Assuntos Culturais da Embaixada do Japão*

*[cultural@lb.mofa.go.jp](mailto:cultural@lb.mofa.go.jp) - Tel. 21-311 05 60*

*Para obtenção do formulário consultar o site: <http://www.jal-foundation.or.jp/wch/15th/form/portugal.pdf> (ou solicitar o formulário à Embaixada do Japão).*

**Organização:** JAL Foundation | **Patrocínio:** JAPAN AIRLINES | **Em associação com:** Associação Internacional de Haiku e Associação de Estudantes Japoneses de Haiku

**Apoio:** Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão, Embaixada do Japão em Portugal, Agência Japonesa para os Assuntos Culturais, Comité Japonês para a UNICEF, Japan Foundation, com a colaboração da Prof.<sup>a</sup> Leonilda Alfarrobinha (membro da JapanNET poeta de Haiku)

## BOLSAS DE ESTUDO:

### **Bolsa da Fundação Canon**

A Fundação Canon é uma organização estabelecida em 1987 para melhorar a compreensão cultural e científica entre o Japão e a Europa.

Todos os anos, a Fundação financia um pequeno grupo de investigadores altamente qualificados provenientes da Europa para permitir estudos de investigação no Japão por um período de até um ano.



O prazo anual para as candidaturas à bolsa de investigação é 15 de Setembro de cada ano. São bem-vindas candidaturas em todas as áreas de investigação. Os candidatos são elegíveis durante um período de dez anos, a seguir à conclusão bem-sucedida de um doutoramento ou mestrado. As bolsas são atribuídas por períodos de um mínimo de três meses e um máximo de um ano.

Mais informações gerais no site: [www.canonfoundation.org](http://www.canonfoundation.org)/e-mail:[foundation@canon-europe.com](mailto:foundation@canon-europe.com)

Para registo da candidatura directamente no site da Fundação Canon, consultar:  
<https://forms.canonfoundation.org/register.php>.

## ► Bolsas da Hakuho Foundation

A Fundação Hakuho, instituição de utilidade pública sediada em Tóquio, informa que estão abertas as candidaturas para o “13º Hakuho Japanese Research Fellowship” (ano lectivo de 2018/20179).



As bolsas destinam-se a investigadores estrangeiros que pretendam efectuar os seus trabalhos de pesquisa no Japão nas áreas de:

- Língua Japonesa;
- Investigação em Ensino da Língua Japonesa;
- Investigação em Literatura e Cultura Japonesas.

**Período de Candidatura: até 31 de Outubro de 2017**

**Período de investigação: 1 de Setembro de 2018 a 31 de Agosto de 2019**

**Entidades que acolhem o programa:**

- ✍ International Research Center for Japanese Studies
- ✍ The Japan Foundation Japanese-Language Institute, Urawa
- ✍ Kyoto University
- ✍ National Institute for Japanese Language and Linguistics
- ✍ Ochanomizu University
- ✍ Ritsumeikan University
- ✍ Tokyo University of Foreign Studies
- ✍ Waseda University

Todas as informações e formulário de candidatura disponíveis em:

<http://www.hakuhofoundation.or.jp/english/program/tabid/196/Default.aspx>

## ▶ Web Japan – Portal de informação sobre o Japão



O portal 'Web Japan' foi lançado com o apoio do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão, com o objectivo de ajudar pessoas em qualquer parte do mundo a conhecerem um pouco mais sobre o Japão e sobre os Japoneses. Com mais de 300 milhões de 'hits' por ano, em todo o mundo, este portal de informação sobre o Japão tornou-se um dos mais visitados do país. O site disponibiliza informação fidedigna sobre o Japão, nas suas mais variadas perspectivas: cultura, turismo, sociedade, história e natureza. Convidamo-lo também a fazer uma pequena visita pelo Japão, através da 'Web Japan'! <http://web-japan.org/>

## POLÍTICA E ECONOMIA NO JAPÃO

---

### ◆ O Ministro dos Negócios Estrangeiros Kono visita Moçambique e a Etiópia.

[http://www.mofa.go.jp/af/af1/page3e\\_000709.html](http://www.mofa.go.jp/af/af1/page3e_000709.html)

### ◆ O Ministro dos Negócios Estrangeiros Kono visita os Estados Unidos da América.

[http://www.mofa.go.jp/na/na1/us/page3e\\_000706.html](http://www.mofa.go.jp/na/na1/us/page3e_000706.html)

### ◆ O Ministro do Negócios Estrangeiros Kono participa nas reuniões dos Ministros dos Negócios Estrangeiros relacionados com a ASEAN.

[http://www.mofa.go.jp/a\\_o/rp/page3e\\_000702.html](http://www.mofa.go.jp/a_o/rp/page3e_000702.html)

\*\*\*\*\*

✍ *Se não pretender receber este boletim informativo ou se quiser enviar os seus comentários ou sugestões, queira, por favor, enviar-nos um email para: [cultural@lb.mofa.go.jp](mailto:cultural@lb.mofa.go.jp)*